

**Titoli di studio**

---

- 2003–2006 Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione (Università di Bologna)  
Tesi: *Teatro e gioco di parole: tradurre l'opera drammaturgica di Boris Vian*  
Valutazione finale: Ottimo
- 1997–2002 Laurea in Traduzione (SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste)  
Tesi: *Éclats. Proposta di traduzione di un testo teatrale*  
Valutazione finale: 110/110 e lode

**Esperienze professionali**

---

- 2022-oggi Professore associato di Lingua, traduzione e linguistica francese (SSD FRAN-01B) presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine
- 2023 ASN: Abilitazione al ruolo di Professore di prima fascia per il SSD L-LIN/04 (ora FRAN-01B)
- 2018-2022 Ricercatore confermato di Lingua e traduzione – Lingua francese (SSD L-LIN/04) presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine
- 2014-2018 Ricercatore confermato di Lingua e traduzione – Lingua francese (SSD L-LIN/04) presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università di Bologna
- 2012 ASN: Abilitazione al ruolo di Professore di seconda fascia per il SSD L-LIN/04, rinnovata nel 2018
- 2011-2014 Ricercatore non confermato di Lingua e traduzione – Lingua francese (SSD L-LIN/04) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna
- 2002-oggi Traduttore editoriale (FR, EN, ES > IT). Clienti: Beisler, Castelvecchi, Clueb, Il Castoro, Il Saggiatore, Logos, Marsilio, Nuovi Mondi, Odoya, Panozzo, Taschen
- 2008–2011 Collaborazione, in veste di correttore di bozze e revisore, con Alfa Studio Editoriale (Bologna), per volumi e brochure editi da Casa editrice d'arte Marilena Ferrari-FMR
- 2006–2011 Collaborazione, in veste di redattore e editor, con la casa editrice Inter Logos (Modena). Coordinamento di progetti editoriali per le case editrici Taschen, Logos e Nuovi Mondi, correzione bozze, revisione di traduzioni

**Attività didattica e seminari (in neretto le attività future o in corso)**

---

- a.a. 2024/2025 insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale; LI1034/770 LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II per il corso di laurea in Mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale**
- 23 aprile 2024 "Tradurre i giochi di parole, tra teoria e pratica". Lezione per il Dottorato di ricerca in Studi linguistici e culturali delle Università degli Studi di Udine e Trieste.
- 29 marzo 2024 Seminaire de recherche *Exercices de traduction*, CRPM, Université Paris-Nanterre (F). Titolo: "Les « Saisons meurtrières » de Gilda Piersanti, entre écriture pseudo-traductive et autotraduction"
- a.a. 2023/2024 insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale; LI1034/770 LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II per il corso di laurea in Mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
- 3 maggio 2023 "Allargare la traduzione". Lezione per il Dottorato di ricerca in Studi linguistici e culturali delle Università degli Studi di Udine e Trieste.

11 gennaio 2023	"Cosa traduciamo quando traduciamo i giochi di parole". Seminario tenuto presso la Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine, nell'ambito del ciclo "La traduzione: teorie e metodi"
a.a. 2022/2023	insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale; LI1034/770 LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II per il corso di laurea in Mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
10 maggio 2022	"Autotraduction : 5W+1". Seminario tenuto presso l'Università degli Studi di Padova, su invito della prof. Mirella Piacentini
a.a. 2021/2022	insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale
novembre 2021	<i>Visiting professor</i> presso UBO (Université de Bretagne Occidentale), Brest (FR). Tre lezioni, per un totale di 5 ore di didattica frontale in presenza, per il Master EMT Rédacteur-Traducteur
28 ottobre 2021	"Entre écriture et traduction, entre Québec et Italie : Michel Tremblay". Seminario tenuto, in modalità telematica (Zoom), per il ciclo di incontri <i>Canada Talks</i> , a cura di Gerardo Acerenza (Università di Trento)
8 aprile 2021	"I <i>Merlini</i> di Joann Sfar: problemi di traduzione tra immagini, giochi di parole e intertestualità". Seminario tenuto, in modalità telematica (Zoom), per il ciclo di incontri <i>Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza</i> , a cura di Mirella Piacentini (Università di Padova)
8, 9 e 10 marzo 2021	Tre lezioni, per un totale di 9 ore di didattica frontale a distanza (Jitsi), per il Master EMT Rédacteur-Traducteur dell'UBO (Université de Bretagne Occidentale) Brest (FR)
19 gennaio 2021	"Ce que les autotraducteurs m'ont appris". Seminario tenuto, in modalità telematica (Zoom), per il gruppo "Self-translation" ( <a href="https://groups.google.com/g/self-translation">https://groups.google.com/g/self-translation</a> )
a.a. 2020/2021	insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale-telematico
21 aprile 2020	"Tradurre i giochi di parole. La teoria e (forse) la pratica". Seminario tenuto, in modalità telematica (Microsoft Teams), presso Università degli Studi di Milano, Dottorato in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, insegnamento "La traduzione interlinguistica: teoria e metodi"
28 gennaio 2020	Lezione presso Liceo Grigoletti, Pordenone, nell'ambito dell'iniziativa <i>Uniud va a scuola</i> : "Giochi di parole, immagini e compagnia: quando tradurre non è solo tradurre"
a.a. 2019/2020	insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale-telematico
15 gennaio 2019	Lezione presso ISIS Mattei, Lignano (UD), nell'ambito dell'iniziativa <i>Uniud va a scuola</i> : "Vincoli, svincoli, giochi di parole. Quando tradurre non è solo tradurre"
a.a. 2018/2019	insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale
a.a. 2018/2019	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere - Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
18 aprile 2018	"Evoluzione culturale e traduzione". Seminario tenuto presso Università degli Studi di Milano, Dottorato in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, insegnamento "La traduzione interlinguistica: teorie e metodi"

10 aprile 2018	<i>Traduction et évolution culturelle</i> . Presentazione, in modalità seminariale, del volume presso Università degli Studi di Udine, Centro di Cultura Canadese, ciclo di seminari "La traduction en contexte francophone. Pratiques et approches théoriques"
a.a. 2017/2018	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
6 dicembre 2017	" <i>Scala naturae, étoile, arbre, réseau : la retraduction, évolution culturelle en action</i> ". Seminario tenuto assieme ad Ana Pano Alamán nell'ambito del ciclo <i>Penser la traduction</i> , Université de Haute-Alsace (Mulhouse), FLSH
5 aprile 2017	"Versioni, vincoli, svincoli. Tradurre i giochi di parole". Seminario tenuto presso BCBF (Bologna Children's Bookfair), Translators Café
22 marzo 2017	"(Apprendre à) Traduire le théâtre: comment, pourquoi?". Seminario tenuto alla <i>Journée de la Francophonie 2017</i> , Genova, Alliance Française
a.a. 2016/2017	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
25 febbraio 2016	"Endless forms... most beautiful? Traduzioni dell' <i>Origin of Species</i> di Charles Darwin". Seminario tenuto assieme ad Ana Pano Alamán presso l'Università di Bologna, Dipartimento LiLeC, nel quadro dei seminari IDEAR
a.a. 2015/2016	insegnamento LI0613/741-TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università di Udine, per un totale di 40 ore di insegnamento frontale
a.a. 2015/2016	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
16 dicembre 2015	"L' <i>Origin of Species</i> de Charles Darwin en France et en Italie: textes et paratextes". Seminario tenuto presso l'Università di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne.
a.a. 2014/2015	insegnamento LI0613/741-TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università di Udine, per un totale di 40 ore di insegnamento frontale
a.a. 2014/2015	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
a.a. 2013/2014	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS, 13268-LINGUA FRANCESE (1) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
21-22 ottobre 2013	"Boris Vian: scritture, traduzioni". Una conferenza ("Perché una traduzione non basta? <i>L'écume des jours, Schiuma di giorni, La schiuma dei giorni</i> ") e un seminario ("Une traduction, plusieurs contraintes: <i>Série blême, Mille modi per crepare in montagna</i> ") tenuti presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati, Sezione di francesistica.
a.a. 2012/2013	insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS, 13268-LINGUA FRANCESE (1) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale

- 27 novembre 2012 "Priorités dans la traduction pour le théâtre. De *Série blême* à *Mille modi per crepare in montagna* (Boris Vian)". Seminario tenuto presso l'Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne, nell'ambito del ciclo di seminari *Autour de la traduction*
- a.a. 2011/2012 insegnamenti 66987-FRANCESE 1 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS, 13268-LINGUA FRANCESE (1) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 90 ore di insegnamento frontale
- a.a. 2010/2011 professore a contratto per i corsi 36464-LINGUA FRANCESE (1) (LM) e 30082-LINGUA FRANCESE (LM), nell'ambito del corso di laurea in Culture Letterarie Europee (CLE) – Erasmus Mundus, Facoltà di Lettere, Università di Bologna; insegnamenti 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS, 13268-LINGUA FRANCESE (1) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE (secondo modulo) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture letterarie europee, per un totale di 150 ore di insegnamento frontale
- marzo-aprile 2010 moduli di Traduzione della saggistica (9 ore) e di Traduzione teatrale (6 ore) presso il Laboratorio di traduzione editoriale dal francese dell'Associazione Griò (Bologna)
- a.a. 2009/2010 professore a contratto per i corsi 36464-LINGUA FRANCESE (1) (LM) e 30082-LINGUA FRANCESE (LM), per un totale di 90 ore di insegnamento frontale, nell'ambito del corso di laurea in Culture Letterarie Europee (CLE) – Erasmus Mundus, Facoltà di Lettere, Università di Bologna
- aprile–giugno 2009 modulo di Traduzione della saggistica (9 ore) presso il Laboratorio di traduzione editoriale dal francese dell'Associazione Griò (Bologna)
- 5 maggio 2009 "Che cosa traduciamo quando traduciamo il gioco di parole". Seminario tenuto presso l'Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e letterature straniere moderne, nell'ambito del Seminario permanente di traduzione CeSLiC-DriST
- 18 marzo 2009 "Traduzione/adattamento/revisione: la coedizione e il lavoro in casa editrice". Seminario tenuto presso l'Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e letterature straniere, sede di Gorizia

## Attività scientifica

---

### Principali aree di ricerca

Teoria e pratica della traduzione editoriale e letteraria dal francese, con un particolare interesse per la traduzione dei testi teatrali e la traduzione del gioco di parole; Lingua e linguistica francese, con particolare interesse per la variazione; traduzione e divulgazione; semiotica e semiologia.

**Pubblicazioni** (in **neretto** i titoli accettati e in corso di stampa)

#### Monografie

5. ***Pour une traductologie élargie. Quand la traduction va au-delà de la traduction*, Bern, Peter Lang.**
4. Alessandra Ferraro, Fabio Regattin, Amandine Bonesso, Francesca Todesco, *L'écriture des moniales. Répertoire des textes personnels en langue française à l'époque de la Contre-Réforme*, Città di Castello, Emil, 2019 (128 pp.). 14 schede relative alle fondatrici di ordini o abbazie.
3. *Traduction et évolution culturelle*, Paris, L'Harmattan, 2018 (188 p.)
2. Ana Pano Alamán, Fabio Regattin, *Tradurre un classico della scienza. Traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of Species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna*, Bologna, Bononia University Press, 2015 (374 pp.)
1. *Le Jeu des mots. Réflexions sur la traduction des jeux linguistiques*, Bologna, Emil, 2009 (160 pp.)

#### Curatele

20. Fabio Regattin, Alberto Bramati (a cura di), "Errori che non lo sono. La creatività del traduttore alla prova dei lettori", *mediAzioni* n. 38, 2023 (196 pp.). Curatela, con Alberto Bramati; introduzione al dossier tematico ("Introduzione", pp. A1-A4); e un articolo ("Spostare, moltiplicare un 'non': una tipologia di (non) errori a partire da alcune esperienze di traduzione", pp. A169-A181)
19. Muguraş Constantinescu, Fabio Regattin (sous la direction de), "Écologie et traduction, écologie de la traduction", *Atelier de traduction* n. 33/34, 2020 (276 pp.). Curatela, con Muguraş Constantinescu; introduzione al dossier tematico ("Écologie-traduction, aller-retour", pp. 25-28); e un articolo ("Biologiser la traduction. Un cas d'évolution convergente : les théories internes", pp. 125-140)
18. *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires*, Città di Castello, Emil, 2020 (168 pp.). Curatela, introduzione ("Questo volume / Ce livre", pp. 7-10) e un saggio ("Cos'ho imparato dagli autotraduttori", pp. 151-165)
17. Alberto Bramati, Fabio Regattin (a cura di), "La traduzione della saggistica divulgativa dal francese all'italiano: teorie e metodi / Translating Popularising Texts from French into Italian: Theories and

- Practices", *LCM* n. 6(2), 2019 (pp. 160). Curatela ed editoriale "Tradurre la saggistica divulgativa: un'introduzione" (pp. 5-10), con Alberto Bramati; e un articolo, "Tradurre evolucionismi. Due libri di Dan Sperber e Patrick Tort in italiano", pp. 53-71.
16. Fabio Regattin, Alessandra Ferraro (a cura di), *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autotraduzione da parte di chi la pratica*, Città di Castello, Emil, 2019 (144 pp.). Curatela, un saggio ("Le testimonianze degli autotraduttori, un primo passo necessario – e ciò che dovrebbe seguire", pp. 7-14) e traduzione di vari contributi.
  15. Boris Vian, *Teatro inedito*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2019 (194 pp.). Curatela, traduzione dei testi teatrali, prefazione ("Tre nuovi testi. Minori? E qualche parola sulle loro traduzioni", pp. 5-30), nota bibliografica (pp. 185-191).
  14. David Paquet, *Due e quattordici*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2018 (90 pp.). Curatela, postfazione ("Tradurre insieme, tradurre meglio", pp. 67-76), traduzione e adattamento di un'intervista all'autore ("David Paquet secondo David Paquet", pp. 77-85).
  13. Fabio Regattin, Ana Pano Alamán (a cura di), *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Roma, Aracne, 2018 (140 pp.). Introduzione ("Crealo, poi godi", pp. 9-13), con Ana Pano Alamán, e un saggio ("Biodiversità, paesaggi adattativi, svincoli. Pratica della traduzione à contrainte con Perec, Prévert, Queneau e Vian, e alcune conseguenze per una didattica della traduzione", pp. 103-119).
  12. Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers (a cura di), *Exploring Creativity in Translation across Cultures / Créativité et traduction à travers les cultures*, Roma, Aracne, 2017 (pp. 380). Introduzione ("Introduction", pp. 15-29), con Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez e Winibert Segers, e un saggio ("Darwin, la créativité, la traduction", pp. 213-226).
  11. Axelle Maricq, Jacques Sojcher, *La dichiarazione*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2017 (114 pp.). Curatela, traduzione, prefazione ("Una nuova dichiarazione", pp. 5-16).
  10. Paola Puccini, Fabio Regattin (a cura di), *Le Québec en traduction, Interfrancophonies* n. 8, 2017 (iv+119 pp.). Prefazione ("Avant-propos. Traduction au Québec, Québec en traduction", pp. i-iv), con Paola Puccini, e un saggio ("Théâtre et traduction, Québec-Italie: retraductions, adaptations, réécritures", pp. 39-53).  
[http://interfrancophonies.org/index.php?option=com\\_content&view=category&id=29&Itemid=137](http://interfrancophonies.org/index.php?option=com_content&view=category&id=29&Itemid=137)
  9. Fabio Regattin, Ana Pano Alamán (a cura di), *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Bologna, CESLIC, 2017 (xvi+91 pp.). Introduzione (pp. xiii-xvi), con Ana Pano Alamán, e un saggio ("Biodiversità, paesaggi adattativi, svincoli. Pratica della traduzione à contrainte con Perec, Prévert, Queneau e Vian, e alcune conseguenze per una didattica della traduzione", pp. 67-78).  
[http://amsacta.unibo.it/5749/1/Giochi\\_di\\_parole\\_traduzione\\_nelle\\_lingue\\_europee.pdf](http://amsacta.unibo.it/5749/1/Giochi_di_parole_traduzione_nelle_lingue_europee.pdf)
  8. Evelyne de la Chenelière, *Teatro*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2016 (164 pp.). Curatela, traduzione o co-traduzione dei testi teatrali, prefazione ("Da leggere alla fine: sui tre testi di Evelyne de la Chenelière e sulla loro traduzione", pp. 5-19).
  7. "Le Capitaine Fracasse" de Théophile Gautier, Bologna, Emil, 2014 (192 pp.)
  6. Paola Puccini, Jean-François Plamondon, Fabio Regattin, Valeria Zotti (a cura di), *Premier États généraux des études québécoises en Italie et Perspective européenne*, Bologna, Emil, 2014 (288 pp.). Introduzione con Paola Puccini, Jean-François Plamondon, Valeria Zotti (pp. 9-14) e un saggio, "Synergies entre les études québécoises et le monde de la culture: 'In altre parole'" (pp. 267-272)
  5. Paola Puccini, Fabio Regattin (a cura di), *Les Mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations*, Bologna, CLUEB, 2013 (202 pp.)
  4. Boris Vian, *Mille modi per crepare in montagna*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2012 (134 pp.). Curatela, traduzione, introduzione ("La tragedia di chi crepa in montagna", pp. 5-21) e nota del traduttore ("Mille modi per crepare – quanti modi per tradurre?", pp. 115-130)
  3. Pino Tierno, Fabio Regattin (a cura di), *Teatro contemporaneo del Québec*, Spoleto, Editoria & Spettacolo. Traduzione del testo "A présent", di Catherine-Anne Toupin, e saggio "'Tradurre il teatro quebecchese? La traduzione come annessione positiva", pp. 11-15
  2. Adolphe Nysenholc, *Sopravvivere o la memoria in bianco*, Bologna, CLUEB, 2007 (124 pp.). Traduzione, introduzione ("Sopravvivere alla sopravvivenza", pp. 7-19) e scheda biografica
  1. Enrico Monti, Fabio Regattin (a cura di), *Traduzione-Tradizione? Percorsi nel polisistema letterario europeo, RiLUnE* n. 4, estate 2006 (xvii+188 pp.). Introduzione e bibliografia con Enrico Monti; curatela dei contributi in francese e spagnolo  
<http://www.rilune.org/mono4/traduction.htm>

#### Saggi

74. "O que eu aprendi com os autotradutores", in Maria Alice Antunes, Irma Caputo (org.), *Autotradução: questões sempre atuais – pontos de vista distintos*, Rio de Janeiro, EDUERJ, 2024, pp. 73-97 [traduzione del saggio del 2020 "Cos'ho imparato dagli autotraduttori"].
73. "Traduire, ne pas retraduire un voyage. Charles Darwin et son périple autour du monde en français", in Inge Lanslots, Winibert Segers, Heidi Verplaetse (dir.), *Écrire et traduire le voyage / Writing and Translating Travel*, Gent, Academia Press, 2024, pp. 56-65.
72. "Les limites de la traductologie : une contribution à une histoire des élargissements de la discipline", in *Les Cahiers Anne Hébert* n. 19, pp. 101-115.
71. "Pertinence et vulgarisation scientifique : jouer Sperber contre Sperber", in Martina della Casa, Enrico Monti e Tatiana Musinova (dir.), *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation – Translating Popular Fiction and Science*, Paris, Orizons, 2024, pp. 119-134.
70. "Pianocktail et panduri, uglabi et Emangloni. Traductions italiennes des néologismes d'Henri Michaux et de Boris Vian", in Alberto Bramati e Manuela Caterina Moroni (a cura di), *La linguistica contrastiva al servizio della traduzione. Ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano*, Berlin, Peter Lang, 2023, pp. 189-212.

69. "Traducteurs de livres illustrés : investigateurs sémiotiques ou trompeurs sémiotiques ?", in *Atelier de traduction* n. 39/40, 2023, pp. 15-28.
68. "Combattre l'anti-science. Dynamiques traductives dans quelques blogs scientifiques italiens et français", in Lavieri, Antonio (dir.), *L'imaginaire du traduire. Langues, textes et pratiques des savoirs*, Paris, Classiques Garnier, 2023, pp. 121-136.
67. "Tradurre è (anche) giocare, sì o no? Il trattamento del gioco linguistico in traduzione da parte dei futuri traduttori", in Mirella Piacentini, Roberta Pederzoli e Raffaella Tonin (a cura di), "Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza" *Intralinea* special issue, 2023, <https://www.intralinea.org/specials/article/2615>.
66. "Michel Tremblay adapte *Mistero buffo* : les questions de l'oralité", in Jean-Paul Dufiet, Elisa Ravazzolo (éds.) *L'oralité dans la traduction du texte de théâtre*, *mediAzioni* n. 35, 2022, pp. A119-A132.
65. "Prémices d'un traduire élargi ? Humain-vivant : comprendre, communiquer", in *trans-kom* n. 15(1), 2022, pp. 26-43.
64. "Automatic Translation and Wordplay: An Amateur's (Playful) Thoughts", in Guglielmo Faggioli et al. (eds.), *CLEF 2022 Working Notes*, 2022, pp. 1834-1841.
63. Liana Ermakova et al., "Overview of the CLEF 2022 JOKER Task 1: Classify and Explain Instances of Wordplay", in Guglielmo Faggioli et al. (eds.), *CLEF 2022 Working Notes*, 2022, pp. 1641-1665.
62. Liana Ermakova et al., "Overview of the CLEF 2022 JOKER Task 3: Pun Translation from English into French", in Guglielmo Faggioli et al. (eds.), *CLEF 2022 Working Notes*, 2022, pp. 1681-1700.
61. Liana Ermakova et al., "CLEF Workshop JOKER: Automatic Wordplay and Humour Translation", in Matthias Hagen et al. (eds.), *Advances in Information Retrieval. 44th European Conference on IR Research, ECIR 2022*, Cham, Springer, 2022, pp. 355-363.
60. Fabio Regattin, Giada Silenzi, "Une base de données relationnelle consacrée aux autotraducteurs/trices et à leurs réflexions sur l'autotraduction", in *Parallèles* n. 33(2), 2022, pp. 35-50.
59. "Retraduire la créativité langagière : les deux versions italiennes du *Voyage en Grande Garabagne* d'Henri Michaux", in *Équivalences* n. 48, 2021, pp. 91-108.
58. "Traductrices, traducteurs : sommes-nous une frontière ? Sommes-nous une membrane ?", in *Translationes* n. 12-13, 2020-2021, pp. 69-80.
57. "Détourner la coédition. Petits éditeurs, petites langues et le marché global", in *Atelier de traduction* n. 35-36, 2021, pp. 59-71.
56. "L'évolution culturelle explique les métaphores de la traduction", in *MediAzioni* n. 30, 2021, pp. A120-A138.
55. "Et si le territoire était la langue? Prendre au sérieux l'évolution culturelle en traduction", in Gerardo Acerenza, Ali Reguigui, Julie Boissonneault (dir.), *Tours et contours de la traduction*, Sudbury, Série Monographique en sciences humaines / Human Sciences Monograph Series, 2021, pp. 9-28.
54. "Se solo l'arte fosse il bene supremo: una ritraduzione recente e perché il tutto può essere meglio delle parti", in Andrea Battistini, Bruna Conconi, Éric Lysøe, Paola Puccini (a cura di), *L'Europa o la lingua sognata. Studi in onore di Anna Soncini Fratta*, Città di Castello, Emil, 2021, pp. 583-597.
53. "Un caso di autotraduzione intersemiotica: *J'irai cracher sur vos tombes* (B. Vian) tra romanzo e scena", in *Arti dello spettacolo / Performing Arts* n. 7, 2021, pp. 70-77.
52. "Semiotic scaffolding and flying saucers", in *Academia Letters*, art. 2478, 2021, pp. 1-3, [https://www.academia.edu/51527318/Semiotic\\_scaffolding\\_and\\_flying\\_saucers](https://www.academia.edu/51527318/Semiotic_scaffolding_and_flying_saucers).
51. Tania Collani, Enrico Monti, Ana Pano Alamán, Fabio Regattin, "« Des paroles pauvres, usées et décousues » pour un hommage collectif", in Anna Paola Soncini, *Quand le moment devient durée. Sonnets au noir / Quando l'attimo diventa tempo. Sonetti al nero*, Paris, Orizons, 2021, pp. 13-29.
50. "I Derniers vers de Laforgue (e Del Moro): una traduzione necessaria", in Jules Laforgue, *Derniers vers / Ultimi versi* (a cura di Francesca Del Moro), Milano, Marco Saya Edizioni, 2020, pp. 111-119.
49. "Le site « Autotraduttori, autotraduzioni, riflessioni »", in *Translittérature* 58, automne 2020, pp. 63-66
48. "Skopos et autotraduction littéraire: un rapprochement nécessaire", in *Quaderns - Revista de traducció* 27, 2020, pp. 5-14
47. "Biologiser les idées? Traduction et évolutionnisme culturel : rapports, apports, passé, futur", in *Syn-thèses* 9-10, 2019, pp. 56-74.
46. "Retraductions, révisions. Les mauvaises traductions du théâtre québécois, en creux", in Gerardo Acerenza, (dir.), *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et la trahison en traduction littéraire*, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, coll. "Labirinti", pp. 207-231.
45. "Traduire ensemble (pour?) le théâtre: 2h14 de David Paquet et sa version italienne", in *Atelier de traduction* n. 31-32, 2019, pp. 171-180.
44. "Fumetto, intertestualità, giochi di parole... le solite cose (e un giochino per chi legge). Deux Merlins di Joann Sfar: riflessioni sparse", in *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti* n. 17, autunno 2019, <https://rivistatradurre.it/2019/11/fumetto-intertestualita-giochi-di-parole-le-solite-cose-e-un-giochino-per-chi-legge/>
43. "Un racconto breve o un lungo gioco di parole? Tradurre *La Buble* di Étienne Verhasselt", in *Intralinea* n. 21 (2019), [http://www.intralinea.org/translations/item/un\\_racconto\\_breve\\_di\\_etienne\\_verhasselt](http://www.intralinea.org/translations/item/un_racconto_breve_di_etienne_verhasselt)
42. Emilia Di Martino, Fabio Regattin, Nataly Tcherepashenets, "Images de mafia à cheval sur trois cultures : *Una storia semplice* de Leonardo Sciascia et ses traductions espagnole, française, anglaise", in *Poli-Femo* n. 15-16, 2018, pp. 133-157.
41. "Le *Voyage of the Beagle* de Charles Darwin, traduit et retraduit en italien", in *trans-kom* n. 11(2), 2018, pp. 295-310.
40. "Pourquoi s'autotraduire? Une perspective darwinienne", in *Lingue e linguaggi* n. 28, 2018, pp. 253-266.
39. "Une traduction mimétique plurielle: *Cyrano* de Bergerac, *La Mort d'Agrippine*", in Enrico Monti, Peter Schnyder (dir.), *Traduire à plusieurs/Collaborative Translations*, Paris, Orizons, 2018, pp. 141-151.
38. "Avatars contemporains de Darwin: traductions françaises de *The Origin of Species* (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)", in *Parallèles* n. 29(2), 2017, pp. 64-81.
37. "Sur l'habitus du traducteur: la 'soumission' et une explication possible", in *Atelier de traduction* n. 26, 2016, pp. 71-83.

36. "L'évolution culturelle: réalité à explorer ou analogie fructueuse?", in *Mediazioni* n. 21, 2016 (numero speciale *Voci della traduzione/Voix de la traduction*, a cura di Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani), p. 1-16.
35. "Ritraduzioni di un classico francese sulla guerra: *Le Feu* di Henri Barbusse in italiano", in *Rilune – Revue des littératures européennes* n. 10, 2016 (numéro special *Mars et les muses*, dir. Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhray), p. 183-204.
34. "Pouvoir de l'auteur, pouvoir du traducteur: s'approprier Darwin et son *Origin of Species* en France et en Italie", in *Synergies Italie* n. 12, 2016 (numéro spécial *Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire*, dir. Maria Cristina Caimotto, Olivia Galisson), p. 45-78.
33. "Quand les préfixes se cumulent: la 'pseudo-auto-traduction'", in *Interfrancophonies* n. 6, 2015, pp. 111-121.
32. "Les traductions' du texte théâtral: *Bashir Lazhar* entre auteure, traducteurs et professionnels de la mise en scène", in *Lingue e linguaggi* n. 15, 2015, pp. 245-255.
31. "Peut-on se passer de la 'traduction'?", in *Quaderni di semantica* n. 1 (nuova serie), 2015, pp. 123-128.
30. "La traduction des jeux de mots: une approche intégrée", in *Atelier de traduction* n. 23, 2015, pp. 129-151.
29. "La traduction d'un argot. *Série blême* et *Mille modi per crepare in montagna* (Boris Vian)", in *mTm Journal* n. 6, 2014, pp. 52-63.
28. "Un étrange cas d'hétérolinguisme: l'italien dans les 'auto-traductions' théâtrales (italien-français) de Gabriele D'Annunzio", in *Atelier de traduction*, n. 22, 2014, pp. 51-61.
27. "D'Annunzio, le théâtre, l'auto-traduction. Quelques remarques sur *La città morta/La ville morte* et *Il ferro/Le chèvrefeuille*", in *Forum – Revue internationale d'interprétation et de traduction*, n. 12(2), octobre 2014, pp. 87-106.
26. "Ambiguïté linguistique et pertinence", in Manuela Raccanello (a cura di), *In forma di saggi*, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 229-242.
25. "Évolution culturelle et traduction: pistes à explorer", in *Parallèles* n. 26, décembre 2014, pp. 26-37.
24. "Traductions italiennes du théâtre québécois: les traducteurs", in *Plaisance* n. 32, 2014, pp. 45-60.
23. "Traduire des théâtres: stratégies, formes, Skopos", in *Repères-Dorif – Traduction, médiation, interprétation, volet 2*, août 2014.
22. "Il 'langage-univers' di Boris Vian in due traduzioni italiane: *Schiama di giorni, La schiuma dei giorni*", in Donna R. Miller, Enrico Monti (eds.), *Tradurre figure/Translating Figurative Language*, Bologna, CeSLiC, "Quaderni del CeSLiC, Atti di convegni", 2014, pp. 193-202.
21. "Quand 'la traduction est un jeu': métaphores ludiques dans le discours contemporain sur la traduction", in *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* vol. 26, n. 1 (1er semestre 2013), pp. 221-254.
20. "La formazione dei traduttori teatrali: chi, come, perché", in *Stratagemmi – Prospettive teatrali* n. 27, 2013, pp. 189-194.
19. "Vian-Sullivan: dalla pseudo- all'autotraduzione", in Andrea Ceccherelli, Gabriella Imposti, Monica Perotto (a cura di), *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, BUP, 2013, pp. 435-446.
18. "Who shall spit on your graves? Quelques mots sur la traduction de *J'irai cracher sur vos tombes* (B. Vian)", in *Synergies Inde* n. 6, 2013, pp. 153-163.
17. "Réduire le champ du bon sens, pour le renforcer", in Jean-Yves Le Dizez, Winibert Segers (dir.), *Le bon sens en traduction*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013, pp. 25-33.
16. "Cos'è successo a *Bashir Lazhar*? Note sparse di un praticante ingenuo su una traduzione e sul suo rapporto con la messa in scena", in *In altre parole – Quaderno di drammaturgia internazionale* n. 1, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2012, pp. 113-121.
15. "Paradoxes d'une éthique de la traduction théâtrale – L'«annexion respectueuse» comme acte militant", in *mTm Journal* n. 3, novembre 2011, pp. 41-57.
14. "Une faillite pour l'anti-canon ? Les trois *Cyranos* italiens", in Enrico Monti, Peter Schnyder (sous la direction de), *Autour de la retraduction*, Paris, Editions Orizons, 2011, pp. 355-368.
13. "Memetica e traduzione – Una sintesi della riflessione", in *Intralinea* vol. 13, 2011.
12. "Qu'est-ce que la mémétique? Et quel rôle peut-elle jouer pour la traductologie?", in *Quaderni del CeSLiC. Occasional papers*, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), Bologna, 2011.
11. "Lavorare per la coedizione: un traduttore, nuove competenze?", in *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* n. 15 (1), gennaio 2011, pp. 50-68.
10. "Traducteurs sous contrainte? La subjectivité du traducteur dans *Survivre ou la mémoire blanche*, d'Adolphe Nysenholc", in *Atelier de traduction* n. 13, 2010, pp. 43-53.
9. "Rejouer le jeu", in *L'Étoile de mer* numéro spécial n. 2, 2010, pp. 63-74.
8. "La traduction et le sacré: une approche évolutionniste", in *Atelier de traduction* n. 11 (2009), pp. 133-142.
7. "*Un radicale barbuto*: nota alla traduzione", in *Tratti* n. 80, estate 2009, pp. 108-110.
6. "La traduction des jeux de mots: question de langue, question de traducteur?", in *De l'autre côté du miroir: Traductions, déplacements, adaptations. Actes du 10<sup>e</sup> colloque étudiantin de la SESDEF*, Toronto University, 2008 <http://www.chass.utoronto.ca/french/SESDEF/miroir/regattin.pdf>
5. "La traduction, c'est pour les grandes personnes: quelques réflexions autour d'une *Alice* pour adultes et une *Alice* pour enfants", in *Atelier de traduction* n. 8 (2007), pp. 51-64.
4. "Tradurre il testo teatrale, o la messa in scena come traduzione intersemiotica. Il caso de *I costruttori di imperi* (B. Vian) nella regia di Michele Bottini", in *Mediazioni* n. 3 (2007) <http://www.mediazionionline.it/articoli/regattin.html> (DOI 10.1473/media79)
3. "La traduction des éléments liés à la culture. Un outil de description et d'analyse", in *Forum – Revue Internationale d'Interprétation et de Traduction* n. 5 (1), aprile 2007, pp. 193-215.
2. Giovanna Mancini, Enrico Monti, Elena Armida Olivari, Fabio Regattin, "Qualcosa anche per il traduttore", in Joan Ure, *Qualcosa anche per Ofelia* (a cura di Valentina Poggi), Rimini, Panozzo, 2007.
1. "Théâtre et traduction: un aperçu du débat théorique", in *L'Annuaire théâtral* n. 36 (autunno 2004), pp. 156-171.

### Recensioni

10. Lynne Bowker, *De-mystifying Translation*, in *RiTra* n. 2 (2024), pp. 448-453.
9. Sandrine Hallion (dir.), *Contact des langues au Manitoba et en Acadie*, in *Il Tolomeo* n. 24 (2022), pp. 305-307.
8. Geneviève Henrot Sostero, Simona Pollicino (dir.), *Traduire en poète*, in *Francofonia* n. 76 (2019), pp. 179-182.
7. "L'estremo è un po' più vicino", recensione a Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, in *Intralinea* n. 18 (2016), [http://www.intralinea.org/reviews/item/lestremo\\_e\\_un\\_po\\_piu\\_vicino1](http://www.intralinea.org/reviews/item/lestremo_e_un_po_piu_vicino1)
6. "Translation, Adaptation and Transformation: una lettura", in *Intralinea* n. 17 (2015) [http://www.intralinea.org/reviews/item/translation\\_adaptation\\_and\\_transformation\\_una\\_lettura](http://www.intralinea.org/reviews/item/translation_adaptation_and_transformation_una_lettura)
5. "Parlare di traduzione ai bambini (e non solo)", recensione a Roger McGough, *Bestiario immaginario*, tradotto da Franco Nasi, in *Intralinea* n. 16 (2014) ([http://www.intralinea.org/reviews/item/parlare\\_di\\_traduzione\\_ai\\_bambini\\_e\\_non\\_solo](http://www.intralinea.org/reviews/item/parlare_di_traduzione_ai_bambini_e_non_solo))
4. "Un approccio 'fisiologico' agli studi sulla traduzione. A proposito di *Applying Luhmann to Translation Studies*", in *Intralinea* n. 15 (2013) ([http://www.intralinea.org/reviews/item/un\\_approccio\\_fisiologico\\_agli\\_studi\\_sulla\\_traduzione](http://www.intralinea.org/reviews/item/un_approccio_fisiologico_agli_studi_sulla_traduzione))
3. Mary Snell-Hornby, *The Turns of Translation Studies*, in *Intralinea* n. 8 (2006) [http://www.intralinea.it/reviews/eng\\_more.php?id=423\\_0\\_5\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=423_0_5_0_M)
2. Reine Meylaerts, *L'Aventure flamande de la "Revue belge"*, in *Ponts/Ponti* n. 5 (2005)
1. Jacqueline Henry, *La traduction des jeux de mots*, in *Intralinea* n. 7 (2004-2005) [http://www.intralinea.it/reviews/ita\\_more.php?id=95\\_0\\_5\\_0\\_C](http://www.intralinea.it/reviews/ita_more.php?id=95_0_5_0_C)

### Traduzioni

58. André Bouchard, *La frottolite galoppante*, Modena, #logosedizioni, 2024.
57. André Bouchard, *Il re che valeva 4,50 euro*, Modena, #logosedizioni, 2024.
56. André Bouchard, *Il genio dei bigodini*, Modena, #logosedizioni, 2024.
55. Mic & Val, *Lilli e Mostropupazzo 2*, Modena, #logosedizioni, 2024.
54. Mayana Itoiz, Wilfrid Lupano, *Il lupo in mutanda 7 – Se la svigna*, Modena, #logosedizioni, 2024.
53. Mayana Itoiz, Wilfrid Lupano, *Il lupo in mutanda 8 – La foresta delle parole*, Modena, #logosedizioni, 2024. Traduzione di Elena Buttignol e Fabio Regattin.
52. André Bouchard, Quentin Blake, *Papà ha perso la testa*, Modena, Logos, 2024.
51. Julien Lambert, *Ville Vermine 2: Il ragazzo che amava gli insetti*, Modena, Logos, 2023.
50. Julien Lambert, *Ville Vermine 1: L'uomo che parlava agli oggetti*, Modena, Logos, 2023.
49. Tébo, *Raowl 1. La bella e il bruto*, Modena, Logos, 2023.
48. Ronald Curchod, *Gladys*, Modena, Logos, 2023. Traduzione di Fabio Regattin e Veruska Driutti.
47. Emmanuelle Houdart, *Mortale*, Modena, Logos, 2022.
46. Manon Deblaye, *La falesia*, Modena, Logos, 2022.
45. Mayana Itoiz, Wilfrid Lupano, *Il lupo in mutanda 5 – In braghe di tela*, Modena, Logos, 2022. Traduzione di Fabio Regattin e Veruska Driutti
44. Jean-Baptiste de Panafieu, Alexandre Franc, *Estinzioni. Il crepuscolo delle specie*, Modena, Logos, 2022.
43. Théo Grosjean, *Lo spettatore*, Modena, Logos, 2022.
42. André Bouchard, *La famiglia Porelli*, Modena, Logos, 2022.
41. Baptiste Chaperon, Héloïse Solt, *Il diario di Lola Patapum*, Modena, Logos, 2022.
40. Larry Tremblay, *L'aranceto*, Roma, Beisler, 2022
39. Germano Zullo, Albertine, *Il genio del barattolo di ravioli*, Modena, Logos, 2022
38. Guillaume Long, *Patatrac!*, Modena, Logos, 2022
37. Mayana Itoiz, Wilfrid Lupano, *Il lupo in mutanda 4 – È un fannullone!*, Modena, Logos, 2022. Traduzione di Fabio Regattin e Veruska Driutti
36. Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino e la mamma di Renardo*, Modena, Logos, 2020
35. Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino va al mare*, Modena, Logos, 2020
34. Ann Rocard, Israel Barrón, *Il lupo che aveva paura di tutto*, Modena, Logos, 2019. Traduzione di Fabio Regattin e Veruska Driutti
33. Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino, Salciccia e Tartina*, Modena, Logos, 2019
32. Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino contro Babbo Natale*, Modena, Logos, 2019
31. Étienne Verhasselt, "La Buble", in *Intralinea* n. 21 (2019), [http://www.intralinea.org/translations/item/un\\_racconto\\_breve\\_di\\_etienne\\_verhasselt](http://www.intralinea.org/translations/item/un_racconto_breve_di_etienne_verhasselt)
30. Hans Werner Holzwarth (a cura di), *Les Vins de Gala*, Colonia, Taschen, 2017. Traduzione di Fabio Regattin e Valentina Ballardini
29. David Rosenberg e Lucas Hureau (a cura di), *Mattotti. Sconfini. Catalogo della mostra*, Modena, Logos, 2016
28. Marie-Pierre Dubois Petroff, *Recupero creativo. Oltre 120 soluzioni originali e sostenibili*, Modena, Logos, 2016
27. Ève-Marie Briolat, *Carta da parati*, Modena, Logos, 2016
26. Paul Ardenne, "Una cospirazione poetica", in *5+1AA. Magic Realism*, Venezia, Marsilio, 2014
25. Ruggero Campagnoli, "Le sentiment du tragique dans *Didon se sacrifiant* de Jodelle", in Bruna Conconi (dir.), *Didon se sacrifiant d'Étienne Jodelle*, Bologna, Emil, 2014, pp. 249-266
24. Joanna Hellgren, *Frances I*, Modena, Logos, 2012
23. Joanna Hellgren, *Frances II*, Modena, Logos, 2012
22. Joanna Hellgren, *Frances III*, Modena, Logos, 2012
21. Joanna Hellgren, *Il fratello notturno*, Modena, Logos, 2012
20. Delphine Perret, *Io, il lupo e le vacanze con il nonno*, Modena, Logos, 2012
19. Delphine Perret, *Io, il lupo e i biscotti al cioccolato*, Modena, Logos, 2012
18. Laetitia Bourget, Emmanuelle Houdard, *Genitori felici*, Modena, Logos, 2012



17. Dominique Lapierre, "Come è nato *Parigi brucia?*", in Dominique Lapierre e Larry Collins, *Parigi brucia?*, Milano, Il Saggiatore, 2011, pp. 7-25
16. Stéphane Poulin, *Bestiario*, Modena, Logos, 2011
15. William Reymond, *Cibi killer*, Modena, Nuovi Mondi, 2010
14. Gilles Dupin de Lacoste, *L'ipocondriaco*, Roma, Castelvechi, 2009
13. Boris Vian, *Un radicale barbuto*, in *Tratti* n. 80, estate 2009, pp. 110-120
12. Peter K. Austin (a cura di), *1000 lingue*, Modena, Logos, 2009. Traduzione di Enrico Monti e Fabio Regattin
11. Dario Tomasi (a cura di), *Bellezza e tristezza. Il cinema di Mizoguchi Kenji*, Milano, Il Castoro, 2009. Traduzione dei contributi in francese
10. Jacques de Saint-Victor, *Mafia. L'industria della paura*, Modena, Nuovi Mondi Media, 2008. Traduzione di Fabio Regattin e Federico Ferrone
9. Simone Weil, *Manifesto per la soppressione dei partiti politici*, Roma, Castelvechi, 2008
8. Roberto Zemignan (a cura di), *Alain Resnais. L'avventura dei linguaggi*, Milano, Il Castoro, 2008. Traduzione di Valentina Cordelli e Fabio Regattin
7. Joan Ure, *Qualcosa anche per Ofelia* (a cura di Valentina Poggi), Rimini, Panozzo, 2007. Traduzione di Giovanna Mancini, Enrico Monti, Elena Armida Oliari e Fabio Regattin
6. Traduzione del teatro completo di Boris Vian nell'ambito della redazione della tesi di dottorato (2006)
5. John Onians (a cura di), *Atlante mondiale dell'arte*, Modena, Logos, 2005 (Introduzione e parti 1, 2 e 3 - dalle origini al 600 d.C.)
4. Klaus Honnef, *Pop Art*, Colonia, Taschen, 2004
3. Gennaro Postiglione (a cura di), *Cento case per cento architetti del XX secolo*, Colonia, Taschen, 2004 (Introduzione e alcune schede)
2. Miscellanea di poesie (autori: Agostini, Stéphane Bérard, Julien Blaine, Georges Hassomeris) per la rivista *Bollettario* n. 40 (2004), <http://www.bollettario.it>
1. Vari articoli e recensioni per il settimanale *Internazionale*, 2003

**Convegni, seminari, conferenze** (in **neretto** i convegni futuri in corso di organizzazione o per cui è già stata accettata una comunicazione)

Organizzazione:

**febbraio 2024: Giornata di studi *L'autotraduzione nell'editoria per l'infanzia e l'adolescenza*, Università degli Studi di Padova (I). Organizzatore, con Mirella Piacentini (Unipd) e Roberta Pederzoli (Unibo)**

- novembre 2022: Convegno internazionale *T&R 7 - Translate, Write, Simplify / Traduire, écrire, simplifier*, Università degli Studi di Udine (I). Organizzatore, con Sonia Gerolimich, Iris Jammerneegg, Deborah Saidero e Sara Vecchiato
- aprile 2022: Giornata di studi *Errori che non lo sono. La creatività del traduttore alla prova dei lettori*, Università degli Studi di Udine (I). Organizzatore, con Alberto Bramati
- marzo-maggio 2020: Seminario *Parliamo di autotraduzione*, Università degli Studi di Udine (I): ciclo di cinque conferenze sull'autotraduzione organizzate a distanza sulla piattaforma Teams
- dicembre 2019: Giornata di studi *Parlano gli autori. Autotraduzione letteraria: testimonianze e approcci critici*, Università degli Studi di Udine (I). Organizzatore, con Alessandra Ferraro
- gennaio-maggio 2018 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari "IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)", serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.
- aprile 2018: Giornata di studi *La traduzione della saggistica divulgativa dal francese all'italiano: problemi e metodi*, Università degli Studi di Milano (I). Organizzatore, assieme ad Alberto Bramati
- dicembre 2016-maggio 2017 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari "IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)", serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.
- aprile 2017: Conferenza internazionale *Congrès Mondial de Traductologie. La traductologie, une discipline autonome*, Université Paris-Nanterre (F). Responsabile del panel "Histoire de la réception des textes scientifiques traduits"
- novembre 2016: Giornata di studi *GiorGio - Giornata sui Giochi di parole. Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Università di Bologna (I). Organizzatore, assieme ad Ana Pano Alamán
- dicembre 2015-maggio 2016 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari "IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)", serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.
- novembre 2014-maggio 2015 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari "IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)", serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.
- ottobre 2014: Conferenza internazionale *Le bien-être en ville: espaces urbains, langues, cultures et société. Une vitrine pour le Québec*, Università di Bologna (I). Comitato di organizzazione.
- novembre 2013-maggio 2014 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari "IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)", serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.
- novembre 2013-giugno 2014 (con Paola Puccini): Ciclo di seminari "Il Québec in traduzione", secondo *volet* (7 conferenze)
- settembre 2013: Assemblea annuale SUSLLF e tavola rotonda "Recherche publique 'performante': pour qui? Pour quoi?". Comitato di organizzazione.
- ottobre 2012-maggio 2013 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari "IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)", serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.
- marzo-giugno 2013 (con Paola Puccini): Ciclo di seminari "Il Québec in traduzione", primo *volet* (6 conferenze)

- dicembre 2012: Conferenza internazionale *Translating figures / Tradurre il linguaggio figurato*, Università di Bologna (I). Comitato di organizzazione.
- ottobre 2012: Conferenza internazionale *Premiers états généraux des études québécoises en Italie & perspective européenne*, Università di Bologna (I). Comitato di organizzazione.

#### Partecipazione:

- ottobre 2024: Festival *Collega-menti*, Udine (I). Partecipazione al panel "L'intelligenza del linguaggio", assieme a Damiano Cantone, Martina Delpiccolo ed Elena Fabbro
- ottobre 2023: Seminario *Du théâtre avant toute chose : sa traduction à la lumière des discours qui l'entourent*, Università degli Studi di Trento (I). Titolo: "Présence de la traduction chez un éditeur spécialisé : Editoria & Spectacle et ses paratextes (français-italien)"
- settembre 2023: Convegno internazionale *Self-Translation: Inclusion of Diversity*, Università di Bologna (I). Titolo: "La duplice Italia? I *polars* di Gilda Piersanti tra francese e italiano"
- novembre 2022: Convegno internazionale *T&R 7 – Translate, Write, Simplify / Traduire, écrire, simplifier*, Università degli Studi di Udine (I). Titolo: "Traduction, écriture, simplification et quelques croisements possibles : travailler sur l'éditorial dans un master en traduction, français-italien"
- settembre 2022: *Giornata delle lingue: dialoghi sul non capirsi. Giornata di studi sull'incomprensione scritta, orale e digitale*, Università di Modena e Reggio Emilia (I). Titolo: "La traduzione e quell'errore che non è un errore: buon senso, vincoli e letteratura illustrata"
- aprile 2022: Giornata di studi *Errori che non lo sono. La creatività del traduttore alla prova dei lettori*, Università degli Studi di Udine (I). Titolo: "Spostare quel 'non', moltiplicarlo: una tipologia a partire da alcune esperienze di traduzione"
- maggio 2021: Convegno internazionale *T&R 2020: Traduction-rédaction comme mosaïque ?*, Yıldız Teknik Üniversitesi, Istanbul (TUR). A distanza su Zoom. Titolo: "Des tesselles à la mosaïque. Le projet «MeMi», une base de données des autotraducteurs et de leurs écrits"
- marzo 2021: Convegno *CIEFT 2021 – Frontière(s)*, Université de l'Ouest de Timișoara (RO). A distanza su Zoom. Titolo: "Traductrices, traducteurs : sommes-nous une frontière ? Sommes-nous une membrane ?"
- marzo 2021: Convegno *Words-Machines 2021: Do machines have a sense of humor?*, Université de Bretagne Occidentale, Brest (F). Relatore invitato. A distanza su Zoom. Titolo: "Traduction automatique et jeux de mots : l'incursion (ludique) d'un inculte"
- febbraio 2020: Convegno internazionale *Parola><Scena*, Università di Bologna (I). Titolo: "Un caso di autotraduzione intersemiotica: Boris Vian e J'irai cracher sur vos tombes, tra romanzo e scena"
- giugno 2019: Convegno internazionale *Langue et territoire 4*, Università di Trento (I). Titolo: "Et si le territoire était la langue? Prendre au sérieux l'évolution culturelle en traduction"
- aprile 2019: Convegno internazionale *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation / Translating Popular Fiction and Science*, Université de Haute-Alsace, Mulhouse (F). Titolo: "Jouer Sperber contre Sperber: vulgarisation scientifique, traduction et pertinence"
- maggio-giugno 2018: Convegno internazionale *Écrire, traduire le voyage*, KU Leuven, Anversa (BE). Titolo: "Retraduire un voyage: Charles Darwin et son périple autour du monde en français et en italien"
- maggio 2018: Convegno internazionale *Entre-deux et Nouvelle Brachylogie : convergences et divergences de deux concepts*, Università di Napoli "Parthenope" (I). Titolo: "La représentation littéraire du phénomène mafieux 'entre-quatre': *Una storia semplice* et ses traductions espagnole, française et anglaise" (insieme a Emilia Di Martino e Nataly Tcherepashenets)
- aprile 2018: Giornata di studi *La traduzione della saggistica divulgativa dal francese all'italiano: problemi e metodi*, Università degli Studi di Milano (I). Titolo: "Tradurre darwinismi: Patrick Tort e Dan Sperber in italiano"
- aprile 2017: Convegno internazionale *Congrès Mondial de Traductologie. La traductologie, une discipline autonome*, Université Paris-Nanterre, Parigi (F). Titolo: "Combattre l'anti-science. Dynamiques traductives dans quelques blogs scientifiques italiens et français"
- novembre 2016: Giornata di studi *GiorGio – Giornata sui Giochi di parole. Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Università di Bologna (I). Titolo: "Svincoli. Traduzioni à contrainte da Percec, Prévert, Queneau, Vian"
- maggio 2016: Convegno internazionale *Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, Università Suor Orsola Benincasa, Napoli (I). Titolo: "Darwin, la créativité, la traductologie"
- ottobre 2015: Convegno internazionale *Voix de la traduction. Traduire, transformer, réformer*, Università di Bologna a Forlì (I). Titolo: "L'évolution culturelle: réalité à explorer ou analogie fructueuse?"
- dicembre 2014: Convegno internazionale *Traduire-écrire la science aujourd'hui*, Université de Bretagne Occidentale (F). Titolo: "Avatars contemporains de Darwin: la «translation» française de *The Origin of Species* au XXe siècle"
- maggio 2014: Giornata di studi *Hétérolinguisme et traduction en scène*, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle (F). Titolo: "Les 'auto-traductions' théâtrales de Gabriele d'Annunzio: *La ville morte*, *Le chèvrefeuille*"
- aprile 2014: Seminario internazionale *Autour de l'autotraduction: un regard francophone*, Università di Bologna (I). Titolo: "Quand les préfixes se cumulent: quelques cas de pseudo-auto-traduction"
- dicembre 2013: Convegno internazionale *Traduire à plusieurs/Collaborative translations*, Université de Haute-Alsace, Mulhouse (F). Titolo: "Une traduction mimétique plurielle: Cyrano de Bergerac, *La mort d'Agrippine*"
- novembre 2013: Giornata di studi *Traduction et typologie textuelle: la prose entre fiction narrative et transmission du savoir*, Università degli Studi di Milano (I). Titolo: "Les traductions' du texte théâtral: Bashir Lazhar entre auteure, traducteurs et professionnels de la scène"
- maggio 2013: Convegno internazionale *Traduction: nouvelles destinations*, Université Technique de Yildiz, Istanbul (T). Titolo: "Évolution culturelle et traduction: approches, perspectives"
- maggio 2013: Giornata di studi *Evoluzioni e rivoluzioni della teoria e della pratica del tradurre in ambito francese-italiano*, Università di Genova (I). Titolo: "Traduire des théâtres: stratégies, formes, skopos"

- marzo 2013: Conferenza internazionale *Les jeux de mots et la réflexion métalinguistique – nouvelles perspectives interdisciplinaires*, Universität Tübingen (D). Titolo: "Traduire les jeux de mots: où en sommes-nous?"
- dicembre 2012: Conferenza internazionale *Translating figures / Tradurre il linguaggio figurato*, Università di Bologna (I). Titolo: "Il 'langage-univers' di Boris Vian in due traduzioni italiane: *Schiuma di giorni* e *La schiuma dei giorni*"
- novembre 2012: *Einaudi e le letterature*, ciclo di incontri sulle letterature nel catalogo Einaudi nell'ambito della manifestazione *Per Giulio Einaudi (1912-2012)*, Bologna (I). Conferenza dal titolo "I traduttori del catalogo Einaudi e la letteratura francese", assieme a Maria Chiara Gnocchi e Alessandro Niero.
- ottobre 2012: Partecipazione alla tavola rotonda *Da una voce all'altra – Incontro sulla traduzione teatrale*, nel corso di "In altre parole – Festival di drammaturgia contemporanea internazionale", Roma, Casa delle Traduzioni
- ottobre 2012: Conferenza internazionale *Premiers états généraux des études québécoises en Italie & perspective européenne*, Università di Bologna (I). Partecipazione a una tavola rotonda. Titolo intervento: "Synergies entre les études québécoises et le monde de la culture: 'In altre parole'"
- maggio 2012: *Seminario di studi canadesi: il dibattito contemporaneo*, Università L'Orientale di Napoli (I). Titolo workshop: "Alcune traduzioni teatrali italiane e inglesi: Tremblay, Blanchette"
- dicembre 2011: Conferenza internazionale *Le bon sens en traduction et rédaction*, Université de Bretagne Occidentale (F). Titolo: "Réduire le champ du bon sens, pour le renforcer"
- maggio 2011: Conferenza internazionale *Autotraduzione – Testi e contesti*, Università di Bologna (I). Titolo: "Vian-Sullivan: dalla pseudo- all'autotraduzione"
- settembre 2010: Partecipazione alla tavola rotonda *Tradurre per il teatro*, nel corso di "In altre parole – Festival di drammaturgia contemporanea internazionale", Roma, SIAE, Biblioteca del Burcardo
- dicembre 2009: Conferenza internazionale *La retraduction. Les belles revisitées de la littérature européenne au XXe siècle*, Université de Haute-Alsace, Mulhouse (F). Titolo: "La faillite de l'anti-canon? Les trois *Cyrano italiens*"
- settembre 2008: Partecipazione alla tavola rotonda *La drammaturgia in Québec: drammaturgia e traduzione*, nel corso di "In altre parole – Festival di drammaturgia contemporanea internazionale", Roma, Teatro Lo Spazio
- ottobre 2005: Convegno internazionale per giovani ricercatori *Problèmes et enjeux de la traduction littéraire*, INALCO, Parigi (F). Titolo poster: "Une version à plusieurs contraintes: *Série Blème* de Boris Vian et sa traduction vers l'italien"
- aprile 2005: Convegno internazionale per giovani ricercatori *De l'autre côté du miroir: translations, déplacements, adaptations*, University of Toronto, Toronto (CA). Titolo: "La traduction des jeux de mots: question de langue, question d'auteur?"
- novembre 2004: Convegno internazionale *Sujet et traduction*, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcellona (E). Titolo: "Le traducteur dé-subjectivé? Subjectivité et traduction théâtrale"

#### **Incarichi istituzionali e affiliazioni (prima le attività tuttora in corso, poi quelle terminate)**

- novembre 2024-oggi: membro di EST, European Society for Translation Studies
- novembre 2024-oggi: membro dell'International Center for Research on Collaborative Translation, IULM, coordinato da Francesco Laurenti
- maggio 2024-oggi: responsabile EMT (European Master's in Translation) per la laurea magistrale LM94 – Traduzione e mediazione culturale
- settembre 2023-oggi: membro del gruppo di ricerca Les fabriques de la traduction, coordinato da Dorothee Cailleux e Lucia Quaquarelli presso il CRPM – Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues, Université Paris-Nanterre
- marzo 2023-oggi: presidente della commissione Didattica, DILL, Università degli Studi di Udine
- gennaio 2023-oggi: membro del gruppo di ricerca Dorif Traductologie, traduction et édition pour l'enfance et la jeunesse, coordinato da Mirella Piacentini e Roberta Pederzoli
- settembre 2022-oggi: membro del consiglio di dottorato in Studi linguistici e letterari delle Università degli Studi di Udine e Trieste
- marzo 2022-oggi: membro del gruppo di ricerca Dorif Recherche sur la traduction du texte de théâtre / Ricerca sulla traduzione del testo teatrale, coordinato da Jean-Paul Dufiet (Università di Trento)
- marzo 2021-oggi: membro del gruppo di ricerca JokeR – Evaluation Lab on Humor and Pun Translation, coordinato da Liana Ermakova (UBO, Brest) e Sílvia Araújo (Universidade do Minho)
- febbraio 2021-oggi: membro di Oltreoceano-CILM – Centro internazionale letterature migranti, Università degli Studi di Udine
- ottobre 2020-oggi: membro del CEIP – Centro internazionale sul plurilinguismo, Università degli Studi di Udine
- settembre 2020-oggi: membro della commissione Ammissione L-12, DILL, Università degli Studi di Udine
- maggio 2020-oggi: coordinatore scambio Erasmus+ con Université Paul-Valéry, Montpellier (F)
- gennaio 2020-oggi: membro della commissione Ammissione LM-94, DILL, Università degli Studi di Udine
- febbraio 2019-oggi: membro della commissione Orientamento e tutorato, DILL, Università degli Studi di Udine
- febbraio 2018-oggi: membro di Dorif-Università, SOFT (Société Française de Traductologie) e SIT (Società Italiana di Traduttologia)
- gennaio 2013-oggi: membro della SUSLLF (Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese)
- giugno 2012-oggi: membro del CCC – Centro di Cultura Canadese, Università di Udine
- aprile 2010-oggi: membro del CeSLiC – Centro di Studi Linguistico-Culturale, Università di Bologna
- ottobre 2019-febbraio 2023: membro della commissione Didattica, DILL, Università degli Studi di Udine
- marzo e novembre 2021: professore invitato presso UBO, Université de Bretagne Occidentale, Brest (F). Visita "fisica" riprogrammata all'autunno 2021 per ragioni sanitarie, 9 ore di lezione a distanza in marzo e 5 ore di lezione in presenza in novembre
- febbraio 2012-aprile 2018: membro del CISQ – Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi
- ottobre 2017-ottobre 2018: membro della Commissione trasferimenti ARCO, Università di Bologna

ottobre 2016-ottobre 2018: membro della Sottocommissione Overseas Canada/California, Università di Bologna  
gennaio 2011-dicembre 2016: membro del consiglio di dottorato DESE – Letterature dell'Europa unita / Les littératures de l'Europe unie / European literatures presso la sede dell'Università di Bologna

#### **Comitati scientifici, comitati editoriali**

gennaio 2023-oggi: membro del comitato scientifico, collana "In altre parole", TAB Edizioni (Roma)  
novembre 2019-oggi: membro del comitato scientifico, collana "Universités", Éditions Orizons (Paris)  
maggio 2016-oggi: membro del comitato scientifico, gruppo T&R (Théories et réalités en traduction et rédaction, a oggi 7 convegni organizzati e un ottavo in preparazione)  
maggio 2008-oggi: membro della redazione di *Intralinea*, <http://www.intralinea.it>  
maggio 2005-oggi: membro della redazione di *RiLUnE - Rivista di Letterature dell'Unione Europea*, <http://www.rilune.org>

#### **Progetti di ricerca finanziati**

gennaio 2024-dicembre 2026: vincitore progetto regionale FSE per una borsa di dottorato aggiuntiva, 39° ciclo. Progetto "Dedica e la traduzione: indagine testuale e paratestuale dell'ambito francese e francofono, creazione di un database aperto", ottenuto dalla dott.ssa Elena Buttignol.  
aprile 2019-marzo 2020: responsabile assegno di ricerca "Le autobiografie spirituali femminili nella Francia del Seicento: censimento e creazione di un repertorio", ottenuto dalla dott.ssa Amandine Bonesso  
ottobre 2018-dicembre 2020: responsabile progetto PRID3 "MeMi - Memorie della migrazione: gli autotraduttori migranti e i loro scritti dedicati all'autotraduzione", finanziato dal Dipartimento DILL

Io sottoscritto, Fabio Regattin, consapevole delle conseguenze penali nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e dalle leggi speciali in materia, dichiaro che tutto quanto risulta dichiarato nel presente elenco corrisponde al vero.

Udine, 13 dicembre 2023

